

# Poetry in Translation

Willie Costello

<b>I Charles Baudelaire (1821–1867)</b>	<b>2</b>
i. Le Balcon   The Balcony . . . . .	2
ii. Parfum exotique   Exotic Perfume . . . . .	3
<b>II Rainer Maria Rilke (1875–1926)</b>	<b>4</b>
i. Liebes-Lied   Lovesong . . . . .	4
<b>III Bertolt Brecht (1898–1956)</b>	<b>5</b>
i. Liebesunterricht   Love Lessons . . . . .	5
<b>IV Clément Marot (1496–1544)</b>	<b>6</b>
i. Ma mignonne   Little Miss . . . . .	6
<b>V Original verse</b>	<b>7</b>
i. Encomium of Falen (2012) . . . . .	7

## I Charles Baudelaire (1821–1867)

### i. Le Balcon | The Balcony

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,  
Ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!  
Tu te rappelleras la beauté des caresses,  
La douceur du foyer et le charme des soirs,  
Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses!

Mother of memories, unparalleled mistress,  
My every duty! my every delight!  
To the beauty of feeling you have borne witness,  
To the soft of the hearth and the charm of the night,  
Mother of memories, unparalleled mistress!

Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,  
Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.  
Que ton sein m'était doux! que ton coeur m'était bon!  
Nous avons dit souvent d'impérissables choses  
Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon.

The evenings lit up by the heat of the coal;  
Those balcony nights, rose vapours obscuring.  
How soft was your breast! how honest your soul!  
Of undying things we often spoke during  
The evenings lit up by the heat of the coal.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!  
Que l'espace est profond! que le coeur est puissant!  
En me penchant vers toi, reine des adorées,  
Je croyais respirer le parfum de ton sang.  
Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées!

What beautiful suns the hot nights afford!  
The vastness of space! the heart like a flood!  
I pressed into you, queen of the adored,  
And thought I inhaled the perfume of your blood.  
What beautiful suns the hot nights afford!

La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,  
Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,  
Et je buvais ton souffle, ô douceur! ô poison!  
Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles.  
La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.

The night became thick like a palpable spectre,  
And my eyes, in the dark, your pupils divined,  
And I drank of your breath, o poisonous nectar!  
And your feet, in the palms of my hands, slept entwined.  
The night became thick like a palpable spectre.

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,  
Et revis mon passé blotti dans tes genoux.  
Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses  
Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton coeur si doux?  
Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!

I deftly arouse the moments of cheer,  
And relive, in your lap, my life from its start.  
For why think your beauties will ever appear  
But in your dear body and delicate heart?  
I deftly arouse the moments of cheer!

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,  
Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondes,  
Comme montent au ciel les soleils rajeunis  
Après s'être lavés au fond des mers profondes?  
— Ô serments! ô parfums! ô baisers infinis!

These vows, these perfumes, these kisses unending,  
Will they be reborn from a fathomless deep,  
Just as the suns in the morn come ascending  
Up from the foot of the seas where they sleep?  
— O vows! o perfumes! o kisses unending!

ii. Parfum exotique | Exotic Perfume

Quand, les deux yeux fermés, en un soir chaud d'automne,    When, on a hot autumn night, with closed eyes,  
Je respire l'odeur de ton sein chaleureux,    I breathe in the scent of your warmhearted breast,  
Je vois se dérouler des rivages heureux    I see happy shores unfold to the west,  
Qu'éblouissent les feux d'un soleil monotone;    Shimmering under monotonous skies.

Une île paresseuse où la nature donne    A languorous isle, where nature supplies  
Des arbres singuliers et des fruits savoureux;    Uncommon trees, the fruits that are best,  
Des hommes dont le corps est mince et vigoureux,    Men of thin frames yet fiercely possessed,  
Et des femmes dont l'oeil par sa franchise étonne.    And women whose straightforward gazes surprise.

Guidé par ton odeur vers de charmants climats,    Guided to such charming climes by your scent,  
Je vois un port rempli de voiles et de mâts    I see a harbour of masts and sails rent,  
Encor tout fatigués par la vague marine,    Battered, and wearied by the waves of *la mer*,

Pendant que le parfum des verts tamariniers,    While the fragrance of green tamarind comes along,  
Qui circule dans l'air et m'ênfle la narine,    Flares up my nostrils, cuts through the air,  
Se mêle dans mon âme au chant des mariniers.    And blends in my soul with the mariners' song.

## II Rainer Maria Rilke (1875–1926)

### i. Liebes-Lied | Lovesong

Wie soll ich meine Seele halten, daß  
sie nicht an deine rührt? Wie soll ich sie  
hinheben über dich zu andern Dingen?  
Ach gerne möcht ich sie bei irgendetwas  
Verlorenem im Dunkel unterbringen  
an einer fremden stillen Stelle, die  
nicht weiterschwingt, wenn deine Tiefen schwingen.  
Doch alles, was uns anrührt, dich und mich,  
nimmt uns zusammen wie ein Bogenstrich,  
die aus zwei Saiten *eine* Stimme zieht.  
Auf welches Instrument sind wir gespannt?  
Und welcher Geiger hat uns in der Hand?  
O süßes Lied.

How should I restrain my soul, so  
it does not touch yours? How should  
I raise it up above you to some other ground?  
Oh how I'd like to make it go  
somewhere dark that cannot be found  
in a quiet, foreign place which would  
not resonate each time your depths resound.  
Yet everything that touches us, you and I,  
takes us in tandem like a bow moving by  
which from two strings makes *one* voice ring.  
What instrument are we stretched over taut?  
Who is the violist into whose hands we've been brought?  
Sweet song I sing.

### III Bertolt Brecht (1898–1956)

#### i. Liebesunterricht | Love Lessons

Aber, Mädchen, ich empfehle  
Etwas Lockerung im Gekreisch:  
Fleischlich lieb ich mir die Seele  
Und beseelt lieb ich das Fleisch.

Relax your squealing, not all need hear it—  
Darling, that's what I'd suggest:  
Carnally I love the spirit  
And soulfully I love the flesh.

Keuschheit kann nicht Wollust mindern  
Hungrig wär ich gerne satt.  
Mag's, wenn Tugend einen Hintern  
Und ein Hintern Tugend hat.

Chastity's feckless (I need not be reminded)  
Up against lust and its famishing spell.  
Better that virtue have something behind it  
And that a behind have some virtue as well.

Seit der Gott den Schwan geritten  
Wurd es manchem Mädchen bang  
Hat sie es auch gern gelitten:  
Er bestand auf Schwanensang.

Since when the god put the swan in submission  
A girl makes some suffer a horror most strong  
For she—and now we—suffered this in addition:  
The god demanded to hear the swan's song.

#### IV Clément Marot (1496–1544)

##### i. Ma mignonne | Little Miss

Ma mignonne,  
Je vous donne  
Le bon jour;  
Le séjour  
C'est prison.  
Guérison  
Recouvrez,  
Puis ouvrez  
Votre porte  
Et qu'on sorte  
Vitement,  
Car Clément  
Le vous mande.  
Va, friande  
De ta bouche,  
Qui se couche  
En danger  
Pour manger  
Confitures;  
Si tu dures  
Trop malade,  
Couleur fade  
Tu prendras,  
Et perdras  
L'embonpoint.  
Dieu te doint  
Santé bonne,  
Ma mignonne

Little Miss,  
I insist:  
Give thine ear.  
Persevere!  
Tho' distraught,  
Despair not;  
Convalesce!  
Then egress  
Will be thine,  
And in time  
Off thou'll go,  
For Marot  
Bids thee rush.  
Go, you lush!  
Sweets await—  
Jams of date,  
Plum, and fig!  
Or a twig  
You'll soon be;  
Suddenly  
Like a rail!  
Leave this jail!  
Lest in weeks  
Your plump cheeks  
Be no more.  
I implore  
With this kiss,  
Little miss.

## V Original verse

### i. Encomium of Falen (2012)

A book deserving commendation,  
A book that should bless every home:  
This virtuosic verse translation  
Of Pushkin's classic Russian poem.  
Nonbelievers be converted!  
*Eugene Onegin's* been reworded  
In rhyming English—and what's more—  
In lines of iambs numb'ring four.  
And philistines, you needn't worry:  
Some idle verse this novel's not;  
It's worth the read just for its plot!  
So to your nearest bookstore hurry  
And find the version—this I stress—  
By James E. Falen (Oxford Press).